

FICHA TÉCNICA DE LA ASIGNATURA

Datos de la asignatura	
Nombre	Traducción literaria C-A francés
Código	E000003477
Titulación	Traducción e Interpretación
Curso	3º
Créditos ECTS	3
Carácter	Optativa
Departamento	Traducción e Interpretación
Lengua de instrucción	español
Descriptor	La traducción de textos literarios originales en lengua francesa. Aproximación teórica y práctica a la especificidad de la traducción literaria. Análisis y traducción de textos literarios, con ayuda de diccionarios y fuentes de documentación.

Datos del profesorado	
Profesor	
Nombre	Rocío Martínez Ranedo
Departamento	Traducción e Interpretación
Despacho y sede	D 319 Cantoblanco
e-mail	mranedo@comillas.edu
Teléfono	91 7343950 extensión 2520
Horario de tutorías	Previa cita

DATOS ESPECÍFICOS DE LA ASIGNATURA

Contextualización de la asignatura
Aportación al perfil formativo y profesional de la titulación
La finalidad de la asignatura es que el alumno adquiera la capacitación necesaria para afrontar con éxito la traducción de textos literarios en lengua francesa.
Prerrequisitos
No existen formalmente requisitos previos.

Competencias – Objetivos		
Competencias genéricas del título		
Instrumentales		
CGI01	Capacidad de análisis y síntesis	
	RA1	Analiza y comprende todo tipo de textos y discursos.
	RA2	Extrae las relaciones de sentido existentes en un texto.
CGI02	Comunicación oral y escrita en la lengua propia	
	RA1	Domina las normas ortográficas y ortotipográficas.
	RA2	Se expresa correctamente en un registro especializado.
	RA4	Mantiene la cohesión y coherencia del texto.
CG5	Capacidad de gestión de la información	
	RA1	Es capaz de buscar y analizar información procedente de fuentes diversas.
	RA2	Dispone de diversas estrategias de búsqueda documental.
CGI07	Toma de decisiones	
	RA1	Decide cuáles son los planos lingüísticos relevantes en el TO.
	RA2	Realiza correctamente la asignación de prioridades entre dichos planos.
	RA3	Decide el peso específico de los componentes normativos y descriptivos del lenguaje.
Interpersonales		
CGP10	Razonamiento crítico	
	RA5	Detecta las categorías de errores que pueden existir en un texto traducido.
	RA6	Propone estrategias de solución de errores adecuadas a cada caso.
CGP12	Rigor y seriedad en el trabajo	
	RA1	Se documenta adecuadamente.

	RA3	Respeta escrupulosamente las fases de comprensión, documentación, gestión de datos, formulación y revisión.
	RA5	Fundamenta adecuadamente sus decisiones de traducción.
Sistémicas		
CGS18	Aprendizaje autónomo	
	RA1	Detecta lagunas en su formación.
	RA2	Identifica nuevas necesidades de aprendizaje propio.
	RA4	Relaciona conceptos nuevos con nociones ya adquiridas anteriormente.
CGS19	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica	
	RA2	Dispone de estrategias traductológicas distintas que puede llevar a la práctica al traducir un texto.
CGS20	Motivación por la calidad	
	RA5	Revisa con rigor su trabajo.
	RA6	Sigue estrategias activas de resolución de dudas.
	RA7	Se documenta adecuadamente y amplía conceptos acudiendo a sus propios recursos.
CGS21	Creatividad	
	RA1	Detecta las facetas intraducibles en los distintos planos lingüísticos.
	RA2	Es capaz de proponer soluciones que compensen las pérdidas inevitables.
Competencias específicas		
Conceptuales		
CE18	Capacidad de analizar distintos tipos de textos y determinar valores en parámetros de variación lingüística y función textual	
	RA3	Identifica diferencias y similitudes entre tipos textuales paralelos en dos culturas.
	RA4	Aplica las estrategias textuales adecuadas a cada tipo y trabajo de traducción.
CE22	Destrezas de traducción	
	RA1	Analiza funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso de traducción.
	RA2	Maneja varios registros lingüísticos especializados.

BLOQUES TEMÁTICOS Y CONTENIDOS

Contenidos – Bloques Temáticos
Tema 0: Presentación de la asignatura
BLOQUE I: NOCIONES GENERALES
Tema 1: Especificidad del texto literario
Tema 2: Especificidad de la traducción literaria
Tema 3: Traducción literaria y traducción de textos literarios
Tema 4: Traducción y retraducción
BLOQUE II: ANÁLISIS Y TRADUCCIÓN DE TEXTOS NARRATIVOS
Tema 5: La traducción de obras narrativas (opción a o b para cada tema).
Tema 6 (a): Traducción de una selección de textos de la novela <i>Monsieur Ibrahim et les fleurs du Coran</i> [2001] de Eric-Emmanuel Schmitt.
Tema 6 (b): Traducción de una selección de la novela <i>Pour que tu ne te perdes pas dans le quartier</i> [2014] de Patrick Modiano.
Tema 7 (a): Traducción de dos pasajes de la novela <i>La Peste</i> [1947] de Albert Camus.
Tema 7 (b): Traducción de dos pasajes de <i>L'enfance d'un chef</i> [1939] de Jean Paul Sartre.
Tema 8: Traducción de una selección de textos de la novela <i>Madame Bovary</i> [1857] de Gustave Flaubert. Tienen en común el ser escenas relacionadas con el amor y la educación.
BLOQUE III: ANÁLISIS Y TRADUCCIÓN DE TEXTOS (GÉNERO LÍRICO Y DRAMÁTICO)
Opción a) o b).
Tema 9 (a): Problemática específica de los textos dramáticos: Traducción de dos escenas de dramas del teatro del absurdo: <i>Rhinocéros</i> [1959] y <i>La Leçon</i> [1950] de Ionesco.
Tema 9 (b): Problemática específica de los textos poéticos. Traducción de una selección de prosa poética de <i>Les Filles du feu</i> [1854] de Gérard de Nerval.

METODOLOGÍA DOCENTE

Aspectos metodológicos generales de la asignatura
Exposición de contenidos por parte del profesor. Consultas y resolución de dudas. Análisis y cotejo de traducciones literarias que ilustren los contenidos estudiados. Puesta en común de las traducciones realizadas por los alumnos. Debate y búsqueda de soluciones. Análisis del texto original, detección de problemas, establecimiento de criterios y orientación para la documentación. Estudio de contenidos y documentación sobre los mismos. La corrección se hará de forma individual o colectiva.

Actividades formativas	Competencias	Porcentaje de presencialidad
Lecciones de carácter expositivo (AF1)	CGI01/2 CGS19	100 %
Ejercicios y resolución de problemas (AF2)	CGI01/5 CGI07 CGP10/12 CGS19 CGS21 CE18/20	35 %
Trabajos individuales o grupales (AF3)	CGI01 CGI07 CGS19 CGS20/21 CE18/20	12 %
Estudio personal y documentación (AF5)	CGS18 CGS19 CE18/20	0 %

EVALUACIÓN Y CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

Actividades de evaluación	Criterios de valoración	Peso
SE1 Examen escrito que consistirá en la traducción de un texto literario del paradigma estudiado.	Dominio de conocimientos aplicados a la práctica. Dominio de las competencias activas escritas en español. Creatividad.	70 %
SE7 Evaluación de aprendizaje responsable.	Entrega puntual de ejercicios. Aplicación de conocimientos a la práctica. Rigor en la metodología. Dominio de las competencias activas escritas en español. Creatividad.	20 %

SE10 Participación activa del alumno en el aula.	Aportación en clase de trabajo realizado fuera del aula. Pertinencia de la actuación respecto del contenido de la materia.	10 %
---	---	------

ACLARACIONES IMPORTANTES sobre la evaluación

- Las faltas académicas graves, como plagiar materiales previamente publicados o copiar el examen u otra actividad evaluada, pueden dar lugar a la apertura de un expediente sancionador y a la pérdida de dos convocatorias.
- En los exámenes se podrá manejar todo tipo de información, siempre y cuando esté en soporte de papel y encuadrada. No se podrá compartir material en el examen.
- Para poder presentarse al examen final es requisito no haber faltado injustificadamente a más de un tercio de las clases. De no cumplir este requisito, el alumno perderá las convocatorias ordinaria y extraordinaria (art. 93.1 del Reglamento General). La no asistencia a la primera hora de una clase doble se considera falta, aunque el alumno asista a la segunda hora.

RESUMEN HORAS DE TRABAJO DEL ALUMNO	
Horas presenciales	Horas no presenciales
30	45

BIBLIOGRAFÍA Y RECURSOS

Bibliografía Básica
Diccionarios y obras de referencia
<p><i>Petit Robert, Dictionnaire de la langue française.</i> (2003). París: Ed. Le Robert.</p> <p>Seco; A. Y Ramos, G. (1999). <i>Diccionario del español actual.</i> Madrid: Aguilar.</p> <p>Moliner, M. (2007). <i>Diccionario de uso del español.</i> Madrid: Gredos.</p> <p>Real Academia Española. (2010). <i>Ortografía de la lengua española.</i> Madrid: Espasa.</p> <p>Real Academia Española. (2001). <i>Diccionario de la lengua española.</i> Madrid: Espasa Calpe.</p>
Obras literarias
<p>Camus, A. (2008). <i>La Peste.</i> París: Gallimard.</p> <p>Flaubert, G. (2004). <i>Madame Bovary.</i> París: Gallimard.</p> <p>Ionesco, E. (1996). <i>La Leçon.</i> París: Gallimard.</p> <p>----- (1999). <i>Rhinocéros.</i> París: Gallimard.</p> <p>Modiano, P. (20014). <i>Pour que tu ne te perdes pas dans le quartier.</i> París : Gallimard.</p> <p>Nerval, G. (2005). <i>Les Filles du feu.</i> París: Gallimard.</p> <p>Sartre, J. P. (2003). <i>L'enfance d'un chef.</i> París: Gallimard.</p> <p>Schmitt, É. E. (2001). <i>Monsieur Ibrahim et les fleurs du Coran.</i> París: Albin Michel.</p>

Páginas web

<http://www.rae.es/recursos/diccionarios/drae>

http://classiques.uqac.ca/classiques/camus_albert/peste/la_peste.pdf

http://www.dominiopublico.es/libros/F/Gustave_Flaubert/Gustave%20Flaubert%20-%20Madame%20Bovary_fr.pdf

http://www.eduhi.at/dl/TH_Lalecon_neu.pdf

<http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k107371t>

http://www.cndp.fr/crdp-reims/poletheatre/service_educatif/rhino.pdf

http://www.academia.edu/3315832/T.Albaladejo._Traduccion_y_representacion

<http://www.elmundo.es/cultura/2015/05/30/5568e69f46163f26288b459e.html>

Bibliografía complementaria

Albaladejo, T. (2006). Traducción y representación. En *Corcillum. Estudios de Traducción, Lingüística y Filología* dedicados a Valentín García Yebra. Madrid: Arco Libros.

Eco, U. (2008). *Decir casi lo mismo. Experiencias de traducción*, trad. H. Lozano Miralles. Barcelona: Editorial Lume.

García Yebra, V. (1982). *Teoría y práctica de la traducción*. Madrid: Gredos.

----- (1994) *Traducción, historia y teoría*. Madrid: Gredos.

Lefevre, A. (1982). Théorie littéraire et littérature traduite. *Canadian Review of Comparative Literature/Revue Canadienne de Littérature Comparée*, IX, 137- 156.

Vega, M. A. (Ed.). (1994). *Textos clásicos de teoría de la traducción*. Madrid: Cátedra.

Venutti, L. (Ed.) (2000). *The Translation Studies Reader*. Londres/Nueva York: Routledge.

Zaro, J. J. & Ruiz Noguera, F. (2007). *Retraducir, una nueva mirada. La retraducción de textos literarios y audiovisuales*. Málaga: Miguel Gómez Ediciones.